

Porównanie tłumaczeń Przysłów 23:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Spożyty kęs zwymiotujesz i zmarnujesz swoje miłe słowa.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Spożyty kęs zwymiotujesz, na nic twoje miłe słowa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kęs, który zjadłeś, zwrócisz i utracisz swoje wdzięczne słowa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Sztuczkę twoją, którąś zjadł, zwrócisz, a utracisz wdzięczne słowa twoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pokarmy, któreś jadł, zrzucisz, i utracisz wdzięczne słowa twoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zwrócisz spożyty kasek, słów miłych użyjesz na próżno.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Spożyty kawałek chleba zwymiotujesz i zmarnujesz swoje miłe słowa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kasek, który zjesz, zwrócisz, na nic się zdadzą twoje miłe słowa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oddasz zjedzoną porcję i na nic się nie przydadzą twe uprzejme słowa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Musisz wypluć kasek, który ledwo spożyłeś, i tracisz na próżno przyjazne słowa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ані не введеш його до себе і не зіси з ним кусень твого хліба. Бо він його виблює і опоганить твої добрі слова.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy chciałbyś wypluć kęs, który spożyłeś? Gdyż daremnie straciłeś twoje uprzejme słowa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kęs, który zjadłeś, zwymiotujesz i zmarnujesz swe miłe słowa.

¹⁾ Lub: i zniszczysz (l. pobrudzisz) swoje piękne rzeczy. Por. PA 14, 5-7, 15-19; AEL,2:154–55.